

Exo

Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּדְבֹּר וְיָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 1
răng Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng:

וַיִּשְׁבּוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ מִן־הַיָּם מִן־בֵּית־פְּנִי־הַיָּם 2
giữa Phi-Ha-hi-rốt trước và-hạ-trại hãy-quay-lại Y-sơ-ra-ên con-cái với Hãy-bảo
[H0996](#) [H6367](#) [H6440](#) [H2583](#) [H7725](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)
עַל־בֵּן תַּחֲנוּ נִכְחוּ עַפְרוֹן־בֶּן־עֲמֹנִי לְפָנָיו הַיָּם וּבֵין מִן־הַיָּם
bên các-người-hãy-hạ-trại đối-diện-nơi-đó Ba-anh-Xen-phôn trước biển và-giữa Mích-đôn
[H2526](#) [H5226](#) [H1189](#) [H6440](#) [H3220](#) [H0996](#)
:הַיָּם
biển
[H3220](#)

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên trở lại đóng trại tại trước Phi-Ha-hi-rốt, ngang Ba-anh-Sê-phôn, giữa khoảng Mích-đôn và biển. Các người hãy đóng trại đối diện nơi này, gần biển.

וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנָיו וְיִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם 3
trong-đất họ Họ-đang-lạc-đường Y-sơ-ra-ên về-con-cái Pha-ra-ôn Và-Pha-ra-ôn-sẽ-nói
[H0776](#) [H1992](#) [H0943](#) [H3478](#) [H6547](#) [H0559](#)
:הַמִּדְבָּר עֲלֵיהֶם סָגַר
đồng-vắng họ đồng-vắng-đã-vay-hăm
[H5462](#)

Chắc Pha-ra-ôn sẽ nói về dân Y-sơ-ra-ên rằng: Dân đó lạc đường bị khốn trong đồng vắng rồi.

וַיִּחַקְתִּי וַאֲחַבְדָּה וְיָהוָה אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וַאֲחַבְדָּה 4
họ và-ông-sẽ-đuổi-theo Pha-ra-ôn lòng (đối-tượng) Và-Ta-sẽ-làm-cho-cứng
[H7291](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2388](#)
וַיִּדְעוּ וַאֲחַבְדָּה וַאֲחַבְדָּה וַאֲחַבְדָּה
và-người-Ai-Cập-sẽ-biết quân-đội-ông và-qua-mọi qua-Pha-ra-ôn và-Ta-sẽ-được-tôn-vinh
[H3045](#) [H2428](#) [H3605](#) [H6547](#) [H3513](#)
:כֵּן וַיַּעֲשׂוּ וַיִּהְיֶה אֲנִי כִי־מִצְרָיִם
như-vậy Và-họ-đã-làm là-Đức-Giê-hô-va Ta rằng Ai-Cập
[H3068](#) [H0589](#) [H4713](#)

Ta sẽ làm cho Pha-ra-ôn cứng lòng, người sẽ đuổi theo dân đó; nhưng ta sẽ vì Pha-ra-ôn và cả toán binh người được rạng danh; người Ê-díp-tô sẽ biết ta là Đức Giê-hô-va. Dân Y-sơ-ra-ên bèn làm như vậy.

פְּרַעָה לִבְבִּי וַיִּהְיֶה הָעָם בָּרַח כִּי מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ וַיִּגְדַּל
 Pha-ra-ôn lòng và-lòng dân đã-trốn rằng Ai-Cập cho-vua Và-có-người-báo
[H6547](#) [H3824](#) [H2015](#) [H1272](#) [H4714](#) [H4428](#) [H5046](#)

כִּי- וְעַבְדֵי אֶל- הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה- זָאת עֲשִׂינוּ
 mà làm-vậy làm-gì Chúng-ta-đã và-họ-nói về-dân đối và-các-tôi-tớ-ông
[H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5650](#)

מִעַבְדֵינוּ: יִשְׂרָאֵל אֶת- שְׁלַחְנוּ
 khôi-phục-vụ-chúng-ta Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) chúng-ta-đã-thả
[H5647](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7971](#)

Vả, họ báo cùng vua Ê-díp-tô rằng dân Hê-bơ-rơ đã trốn đi rồi. Lòng Pha-ra-ôn và quần thần đối cùng dân đó bèn thay đổi, nói rằng: Chúng ta đã làm chi vậy, tha dân Y-sơ-ra-ên đi để khôi phục dịch ta nữa sao?

עִמּוֹ: לָקַח עִמּוֹ רָכְבוֹ וְאֶת- וַיֵּאָסֵר
 theo-mình ông-mang dân-mình và xe-chiến-mình (đối-tượng) Và-ông-thắng
[H3947](#) [H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H0631](#)

Pha-ra-ôn bèn thắng xe và đem dân mình theo.

וַיִּשְׁלַח מִצְרַיִם רָכָב וְכָל בָּחֹר רֶכֶב מֵאוֹת שֶׁשׁ- וַיִּקַּח
 và-các-sĩ-quan Ai-Cập xe-chiến và-mọi tinh-nhuệ xe-chiến trăm sáu Và-ông-lấy
[H4714](#) [H7393](#) [H3605](#) [H0977](#) [H7393](#) [H3967](#) [H8337](#) [H3947](#)

עַל- כָּל: וְעַל-
 tất-cả trên
[H3605](#)

Người đem sáu trăm xe thượng hạng và hết thầy xe trong xứ Ê-díp-tô, trên mỗi xe đều có chiến binh cả.

מִצְרַיִם מֶלֶךְ פְּרַעָה לִבְבִּי אֶת- יְהוָה וַיִּחַזַּק
 Ai-Cập vua Pha-ra-ôn lòng (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-làm-cho-cứng
[H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3068](#) [H2388](#)

בִּיד וַיֵּצְאוּ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אַחֲרָיו וַיִּרְדְּפוּ
 với-tay đang-ra-đi Y-sơ-ra-ên và-con-cái Y-sơ-ra-ên con-cái theo và-ông-đuổi-theo
[H3027](#) [H3318](#) [H3478](#) [H3478](#) [H7291](#)

רָמָה:
 giơ-cao

Đức Giê-hô-va làm cho Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô, cứng lòng, đuổi theo dân Y-sơ-ra-ên; nhưng dân này đã ra đi một cách dạn dĩ.

הַיָּם עַל- חַנְיִים אוֹתָם וַיִּשְׂנוּ אַחֲרֵיהֶם מִצְרַיִם וַיִּרְדְּפוּ
 biển bên đang-hạ-trại họ và-đuổi-kíp họ Ai-Cập Và-người-Ai-Cập-đuổi-theo
[H3220](#) [H2583](#) [H0853](#) [H5381](#) [H4713](#) [H7291](#)

הַחַיִּיתַי עַל- וַחֲיָיו וּפְרָשָׁיו פְּרַעָה רָכָב סוּס- כָּל-
 Phi-Ha-hi-rốt gần và-quân-đội-ông và-ky-binh-ông Pha-ra-ôn xe-chiến ngựa tất-cả
[H6367](#) [H2428](#) [H6547](#) [H7393](#) [H3605](#)

צָפֹן: כְּעַל לִפְנֵי
 Ba-anh-Xen-phôn trước
[H1189](#) [H6440](#)

Người Ê-díp-tô và cả ngựa xe, lính kỵ, cùng toán binh của Pha-ra-ôn đều đuổi theo dân Y-sơ-ra-ên, gập đang đóng đồn nơi bờ biển, gần Phi-ha-hi-rốt, ngang Ba-anh-Sê-phôn.

את (đối-tượng) וישאֹר בני- con-cái וישאֹר thi-con-cái-Y-sơ-ra-ên-nguớc-mắt הקריב đến-gần ופרעה Và-khi-Pha-ra-ôn 10
[H0853](#) [H3478](#) [H5375](#) [H7126](#) [H6547](#)

ויראה ויהנה ומצרים נסע אתהיהם ויראו ומאד
 và-họ-sợ-hãi theo-họ đang-đi người-Ai-Cập và-kia mắt-mình
[H3966](#) [H3372](#) [H5265](#) [H4713](#) [H2009](#)

ויצעקו בני- ישראל אל- יהנה :
 và-con-cái-Y-sơ-ra-ên-khóc-cầu con-cái Y-sơ-ra-ên với Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H0413](#) [H3478](#) [H6817](#)

Vả, khi Pha-ra-ôn đến gần, dân Y-sơ-ra-ên nguớc mắt lên, thấy dân Ê-díp-tô đuổi theo, bèn lấy làm hãi hùng, kêu van Đức Giê-hô-va.

ויאמרו ואל- משה ומצרים אי-ן המבלו קברים במצרים
 Và-họ-nói với Môi-se Phải-chăng-vì-không-có mồ-mả không-có tại-Ai-Cập
[H4714](#) [H6913](#) [H0369](#) [H1097](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0559](#)

לקחתנו למות במדבר מה- זאת עשית
 mà-người-đưa-chúng-tôi để-chết trong-đồng-vắng Tại-sao điều-này người-đã-làm
[H4191](#) [H3947](#) [H2063](#) [H4100](#)

להוציאנו למצרים :
 đưa-chúng-tôi-ra-khỏi Ai-Cập cho-chúng-tôi
[H4714](#) [H3318](#)

Chúng lại nói cùng Môi-se rằng: Xứ Ê-díp-tô há chẳng có nơi mộ phần, nên nỗi người mới dẫn chúng tôi vào đồng vắng đặng chết sao? Người đưa chúng tôi ra xứ Ê-díp-tô để làm chi?

הלא- זה הדרך אשר רברנו אליך במצרים לאמר
 Chẳng-phải đây là-điều mà chúng-tôi-đã-nói với-người tại-Ai-Cập rằng
[H3808](#) [H2088](#) [H1697](#) [H1696](#) [H0413](#) [H4714](#) [H0559](#)

תכל ממנו ונעבדה את- מצרים כי טוב
 Hãy-để-chúng-tôi yên và-chúng-tôi-sẽ-phục-vụ (đối-tượng) Ai-Cập vì
[H2308](#) [H5647](#) [H0853](#) [H4713](#)

לנו עבד את- מצרים ממנהו
 cho-chúng-tôi phục-vụ (đối-tượng) Ai-Cập còn-hơn-chết
[H5647](#) [H0853](#) [H4713](#) [H4191](#)

Chúng tôi há chẳng có nói cùng người tại xứ Ê-díp-tô rằng: Để mặc chúng tôi phục dịch dân Ê-díp-tô, vì thà rằng phục dịch họ còn hơn phải chết nơi đồng vắng?

ויאמר משה אל- העם אל- התיצבו וראו את-
 Và-Môi-se-nói với Môi-se và-nhìn-xem אל- התיצבו וראו את-
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0408](#) [H3372](#) [H3320](#) [H7200](#) [H0853](#)

ישועת יונה אשר- יעשה לכם היום כי אשר
 sự-giải-cứu Đức-Giê-hô-va mà Ngài-sẽ-làm cho-các-người hôm-nay vì những
[H3444](#) [H3068](#) [H3117](#)

ראיתם את- מצרים היום לא תסיפו
 người-Ai-Cập-các-người-thấy (đối-tượng) Ai-Cập hôm-nay các-người-sẽ-không còn-thấy
[H7200](#) [H0853](#) [H4713](#) [H3117](#) [H3808](#) [H3254](#)

לראתם עוד עד- עולם :
 họ-nữa nữa đến đời-đời
[H7200](#) [H5750](#) [H5704](#) [H5769](#)

Môi-se đáp cùng dân sự rằng: Chớ sợ chi, hãy ở đó, rồi ngày nay xem sự giải cứu Đức Giê-hô-va sẽ làm cho các người; vì người Ê-díp-tô mà các người ngó thấy ngày nay, thì chẳng bao giờ ngó thấy nữa.

14 יְהוָה יִלְחֶמֶם לְכֹהֵם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן׃ פ
 Đức-Giê-hô-va sẽ chiến-cự cho, còn các-người cứ yên-lặng
 H3068

Đức Giê-hô-va sẽ chiến cự cho, còn các người cứ yên lặng.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מַה-תַּצְעֵק אֵלַי דָּבַר
 Và-Đức-Giê-hô-va-phán với Đức-Giê-hô-va Sao Môi-se
 H0559 H3068 H4100 H4872 H0413 H1696 H0413 H6817

אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ׃
 với con-cái Y-sơ-ra-ên hãy-đi-tiếp
 H0413 H3478 H5265

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Sao người kêu van ta? Hãy bảo dân Y-sơ-ra-ên cứ đi;

16 וְאַתָּה הָיִי-גִיּוֹר לְעַלְמֵי-עַלְמֵי-יָדָי וְאַתָּה וְנִטְהָר מִטְּוָה וְנִטְהָר מִטְּוָה
 Và-người hãy-giơ-lên (đối-tượng) và-giơ gây-người (đối-tượng)
 H0853 H0853 H5186 H4294 H3220 H3027 H0853 H5186 H4294 H0853

וַיִּבְקַעְהוּ וַיִּבְקַעְהוּ וַיִּבְקַעְהוּ וַיִּבְקַעְהוּ וַיִּבְקַעְהוּ
 và-rẽ-nó-ra và-con-cái-Y-sơ-ra-ên-sẽ-đi con-cái Y-sơ-ra-ên giữa biển trên-đất-khô
 H1234 H0935 H3478 H8432 H3220 H3004

còn người hãy giơ gây lên, đưa tay trên mặt biển, phân rẽ nước ra, thì dân Y-sơ-ra-ên sẽ xuống biển đi như trên đất cạn.

17 וְאֵיךְ הַנְּגִי מִחֲזֹק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
 Và-Ta này (đối-tượng) Ta-sẽ-làm-cho-cứng lòng người-Ai-Cập và-họ-sẽ-đi-vào theo-họ
 H2009 H0589 H0853 H2388 H4713 H0935

וְאֵיךְ הַנְּגִי מִחֲזֹק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
 và-Ta-sẽ-được-tôn-vinh qua-Pha-ra-ôn và-qua-mọi quân-đội-ông xe-chiến-ông và-ky-binh-ông
 H3513 H6547 H3605 H2428 H7393

Còn ta sẽ làm cho dân Ê-díp-tô cứng lòng theo dân Y-sơ-ra-ên xuống biển, rồi ta sẽ được rạng danh vì Pha-ra-ôn, cả đạo binh, binh xa, và lính kỵ người.

18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֵיךְ הַנְּגִי מִחֲזֹק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
 Và-người-Ai-Cập-sẽ-biết Ai-Cập Ta rằng Ta và-ky-binh-ông xe-chiến-ông qua-Pha-ra-ôn
 H3045 H4713 H0589 H3068 H3513

וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֵיךְ הַנְּגִי מִחֲזֹק אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
 và-ky-binh-ông xe-chiến-ông qua-Pha-ra-ôn
 H7393 H6547

Khi nào ta được rạng danh vì Pha-ra-ôn, binh xa, cùng lính kỵ người, thì người Ê-díp-tô sẽ rõ ràng ta là Đức Giê-hô-va vậy.

19 וַיֵּטַע מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים תְּהַלֵּךְ לְפָנָי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
 Và-thiên-sứ-dời-chỗ thiên-sứ Đức-Chúa-Trời vốn-đi-trước trước-mặt trại Y-sơ-ra-ên và-đi
 H5265 H4397 H0430 H1980 H6440 H4264 H3478 H3212

מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים תְּהַלֵּךְ לְפָנָי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
 phía-sau-họ và-cột-mây-dời-chỗ mây cột và-cột-mây-dời-chỗ phía-sau-họ
 H5265 H5982 H6051 H6440 H5975

Thiên sứ của Đức Chúa Trời đã đi trước trại quân của dân Y-sơ-ra-ên lộn lại đi sau; còn trụ mây vốn đi trước trại quân, lại ở về sau;

וַיָּבֵא וַיְבִין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וַיְבִין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי מַחֲנֵה הָעֵנָן 20
 và-nó-là Y-sơ-ra-ên trại và-giữa Ai-Cập trại giữa Và-nó-đến-đứng
[H6051](#) [H1961](#) [H3478](#) [H4264](#) [H0996](#) [H4714](#) [H4264](#) [H0996](#) [H0935](#)

וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּיאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זָה אֶל- 21
 và-bóng-tối nhưng-nó-soi-sáng (đối-tượng) đêm và-không đến-gần với bên-này
[H0215](#) [H0853](#) [H3915](#) [H3808](#) [H7126](#) [H2088](#) [H0413](#)

זָה כָּל-הַלַּיְלָה: 22
 bên-kia suốt đêm
[H2088](#) [H3605](#) [H3915](#)

trụ mây đứng về giữa khoảng trại người Ê-díp-tô và trại dân Y-sơ-ra-ên, làm ánh mây tối tằm cho đàng này, soi sáng ban đêm cho đàng kia; nên trọn cả đêm hai trại chẳng hề xấp gần nhau được.

וַיִּתֵּן וַיִּדּוּ אֶת-מִשְׁחָה הַיָּם וַיִּדְּרֹךְ יָם-סוּף וַיִּתְחַשֵּׁף 21
 và-Đức-Giê-hô-va-đẩy-lui biển trên tay-minh (đối-tượng) Môi-se Và-Môi-se-giơ
[H3212](#) [H3220](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

וַיְהִי וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף אֶת-הַיָּם וַיִּתְחַשֵּׁף אֶת-הַיָּם וַיִּתְחַשֵּׁף 22
 Đức-Giê-hô-va (đối-tượng) và-biển đêm suốt mạnh đông băng-gió biển (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va
[H0853](#) [H3915](#) [H3605](#) [H5794](#) [H6921](#) [H7307](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3068](#)

וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף הַיָּם וַיִּתְחַשֵּׁף 23
 nước và-nước-rẽ-ra thành-đất-khô biển
[H4325](#) [H1234](#) [H2724](#) [H3220](#)

Vả, Môi-se giơ tay ra trên biển, Đức Giê-hô-va dẫn trận gió đông thổi mạnh đến đùa biển lại trọn cả đêm; Ngài làm cho biển bày ra khô, nước phân rẽ.

וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ 22
 và-con-cái-Y-sơ-ra-ên-đi-vào con-cái Y-sơ-ra-ên con-cái và-đi-vào con-cái
[H0935](#) [H3478](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3004](#) [H4325](#)

וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ 23
 và-bên-trái bên-phải như-vách-tường
[H8040](#) [H3225](#) [H2346](#)

Dân Y-sơ-ra-ên xuống biển, đi như trên đất cạn; còn nước làm thành một tấm vách ngăn bên hữu và bên tả.

וַיִּדְרֹךְ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ 23
 Và-người-Ai-Cập-đuổi-theo Ai-Cập và-đi-vào theo-họ tất-cả ngựa Pha-ra-ôn
[H7291](#) [H4713](#) [H0935](#) [H3605](#) [H8432](#) [H3220](#) [H6547](#)

וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ וַיִּבְאוּ 24
 vào và-ky-binh-ông xe-chiến-ông giữa vào và-ky-binh-ông
[H4264](#) [H8432](#) [H0413](#) [H3220](#) [H7393](#)

Người Ê-díp-tô bèn đuổi theo; hết thầy ngựa, binh xa cùng lính kỵ của Pha-ra-ôn đều theo xuống giữa biển.

וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף 24
 trại vào Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va-nhìn-xuống sáng vào-lúc-canh Và-xây-ra
[H4264](#) [H0413](#) [H3068](#) [H8259](#) [H1242](#) [H0821](#) [H1961](#)

וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף וַיִּתְחַשֵּׁף 25
 Ai-Cập trại (đối-tượng) và-làm-rối-loạn và-mây lửa trong-cột Ai-Cập
[H4713](#) [H4264](#) [H0853](#) [H2000](#) [H6051](#) [H0784](#) [H5982](#) [H4713](#)

Vả, đến canh sáng, Đức Giê-hô-va ở trong lòng trụ mây và lửa, nhìn ra thấy trại quân Ê-díp-tô, bèn làm cho họ phải rối loạn.

בְּכַבְדָּתָּ וַיִּנְתְּנֶהוּ מִרְכַבְתָּיו אֲפֹן אֵת וַיִּסֹּר 25
 nặng-nề và-làm-cho-chạy-khó-khăn xe-chiến-họ bánh-xe (đổi-tượng) Và-Ngài-làm-rơi
[H3517](#) [H4818](#) [H0212](#) [H0853](#) [H5493](#)

יְהוָה כִּי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי אֲנוּסָה מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר
 Đức-Giê-hô-va vì Y-sơ-ra-ên khỏi Chúng-ta-hãy-chạy-trốn Ai-Cập Và-người-Ai-Cập-nói
[H3068](#) [H3478](#) [H6440](#) [H5127](#) [H4714](#) [H0559](#)

פּ — בְּמִצְרַיִם לָהֶם נִלְחָם
 — chống-lại-Ai-Cập cho-họ đàng-chiến-đấu
[H4714](#)

Ngài tháo bánh xe của họ, khiến dẫn dắt cực nhọc. Người Ê-díp-tô bèn nói nhau rằng: Ta hãy trốn khỏi dân Y-sơ-ra-ên đi, vì Đức Giê-hô-va thể dân đó mà chiến cự cùng chúng ta.

עַל-יָדָי אֶת-נֹתָה מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר 26
 trên tay-người (đổi-tượng) Hầy-giơ Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H3027](#) [H0853](#) [H5186](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

כִּי-בִינֵי וְעַל-רֶכֶבֹו עַל-מִצְרַיִם עַל-הַיָּם וַיָּשָׁבוּ וַיִּשְׁבוּ וַיִּשְׁבוּ וַיִּשְׁבוּ
 ky-binh-họ và-trên xe-chiến-họ trên Ai-Cập trên nước và-nước-sẽ-chảy-lại biển
[H7393](#) [H4714](#) [H4325](#) [H7725](#) [H3220](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Hầy giơ tay người ra trên biển, nước sẽ trở lấp người Ê-díp-tô, binh xa và lính kỵ của chúng nó.

לְפָנֶיךָ הַיָּם וַיָּשָׁב וַיִּשְׁבוּ הַיָּם עַל-יָדוֹ אֶת-מֹשֶׁה וַיִּט 27
 vào-lúc biển và-biển-trở-lại biển trên tay-mình (đổi-tượng) Môi-se Và-Môi-se-giơ
[H6437](#) [H3220](#) [H7725](#) [H3220](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר וַיִּנְעֹר
 và-Đức-Giê-hô-va-nhấn-chìm vào-trong-nó đàng-chạy-trốn và-người-Ai-Cập như-cũ rạng-sáng
[H5287](#) [H7125](#) [H5127](#) [H4714](#) [H0386](#) [H1242](#)

הַיָּם בֵּין הַיָּם אֶת-יְהוָה
 biển giữa Ai-Cập (đổi-tượng) Đức-Giê-hô-va
[H3220](#) [H8432](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3068](#)

Môi-se bèn giơ tay mình ra trên biển, lối sáng mai, nước trở lấp phủ đáy biển lại, người Ê-díp-tô chạy trốn bị nước chặn; vậy Đức Giê-hô-va xô họ xuống giữa biển.

לְכֹל הַפָּרָשִׁים וְאֶת-הָרֶכֶב אֶת-וַיִּכְסֹו הַיָּם וַיָּשָׁבוּ 28
 toàn-bộ ky-binh và xe-chiến (đổi-tượng) và-nhấn-chìm nước Và-nước-chảy-lại
[H3605](#) [H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H3680](#) [H4325](#) [H7725](#)

עַד-בְּהֵם נִשְׂאָר לֹא-בָיִם אַחֲרֵיהֶם הַבָּאִים פָּרְעֹה תֵּיל
 đến trong-họ còn-sót không trong-biển theo-họ đã-đi-vào Pha-ra-ôn quân-đội
[H5704](#) [H7604](#) [H3808](#) [H3220](#) [H0935](#) [H6547](#) [H2428](#)

אֶחָד מִיְּמֵי
 một-người
[H0259](#)

Thế thì, nước trở lại bao phủ binh xa, lính kỵ của cả đạo binh Pha-ra-ôn đã theo dân Y-sơ-ra-ên xuống biển, chẳng còn sót lại một ai.

וַיְבִנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם
 Nhưng-con-cái Y-sơ-ra-ên đã-đi trên-đất-khô giữa biển và-nước
[H3478](#) [H1980](#) [H3004](#) [H8432](#) [H3220](#) [H4325](#)

וּמִשְׂמָאלָם מִיְמִינָם חָמָּה
 và-bên-trái bên-phải như-vách-tường
[H8040](#) [H3225](#) [H2346](#)

Song dân Y-sơ-ra-ên đi giữa biển như trên đất cạn; nước làm thành vách ngăn bên hữu và bên tả.

וַיֹּשַׁע וְיִשׁוּעַ יְהוָה יְהוָה הָיוּ בֵּינוֹם הַיָּם יִשְׂרָאֵל מִיַּד
 Và-Đức-Giê-hô-va đã-giải-cứu Đức-Giê-hô-va Đấng-Giê-hô-va vào-ngày đó giữa biển Y-sơ-ra-ên khỏi-tay
[H3467](#) [H3068](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3027](#)

וַיֵּרָא וַיִּרְא וְיִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מִצְרַיִם מֵעַל שָׂפַת הַיָּם
 và-Y-sơ-ra-ên-thấy Ai-Cập Ai-Cập người-Ai-Cập chết trên bờ biển
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4714](#) [H4191](#) [H8193](#) [H3220](#)

Trong ngày đó, Đức Giê-hô-va giải cứu dân Y-sơ-ra-ên thoát khỏi tay người Ê-díp-tô; dân ấy thấy người Ê-díp-tô chết trên bãi biển.

וַיֵּרָא וַיִּרְא וְיִשְׂרָאֵל אֶת-תַּי הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 Và-Y-sơ-ra-ên-thấy tay lớn-lao mà Đức-Giê-hô-va-đã-làm
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3027](#)

וְיִרְא וַיִּרְא וְיִשְׂרָאֵל אֶת-דָּן הָעָם וְיִרְא וַיִּרְא וְיִרְא וְיִרְא
 và-Y-sơ-ra-ên-thấy dân và-dân-kính-sợ cho-Ai-Cập Đức-Giê-hô-va
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3372](#) [H4714](#) [H3068](#)

וְיִרְא וְיִרְא וְיִרְא וְיִרְא וְיִרְא וְיִרְא
 — tôi-tớ-Ngài và-Môi-se Đức-Giê-hô-va
[H5650](#) [H4872](#) [H3068](#)

Dân Y-sơ-ra-ên thấy việc lớn lao mà Đức Giê-hô-va đã làm cho người Ê-díp-tô, nên kính sợ Ngài, tin Ngài và Môi-se, là tôi tớ Ngài.